



生态翻译学学刊

二零一一年第二期

总第二期
(半年刊)

Journal of Eco-Translatology

国际生态翻译学研究会会刊(中文版)

International Association for Eco-Translatology Research
(Chinese Edition)

No. 2 (Serial No. 2) 2011

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



生态翻译学学刊

二零一一年第二期

总第二期
(半年刊)

Journal of Eco-Translatology

国际生态翻译学研究会会刊(中文版)

International Association for Eco-Translatology Research
(Chinese Edition)

No. 2 (Serial No. 2) 2011

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

生态翻译学学刊 (半年刊)

Journal of Eco-Translatology (Biannual)

主办: 国际生态翻译学研究会

Sponsor: International Association for Eco-Translatology Research

Website: <http://www.eco-translatology.com>

编辑: 《生态翻译学学刊》编辑委员会

Editor: Editorial Council, Journal of Eco-Translatology

出版: 外语教学与研究出版社

Publisher: Foreign Language Teaching and Research Press

地址: 中国北京市西三环北路19号, 100089

Address: 19 Xisanhuan Beilu, Beijing, People's Republic of China

电话 (Tel): 010-88819595

传真 (Fax): 010-88819400

主编: 胡庚申

Editor-in-Chief: HU Gengshen

出版周期: 半年刊

Periodicity: Biannual

创刊日期: 二零一一年五月十五日

First Issue Date: 2011-5-15

出版日期: 二零一一年十月十五日

Date of Publishing: 2011-10-15

编辑委员会 (Editorial Council)

顾问 (Consultants)

Cay Dollerup (Copenhagen, Denmark)

Douglas Robinson (Hong Kong, China)

Edwin Gentzler (Amherst, USA)

Marion Jean Boers (South Africa)

Mary Snell-Hornby (Wien, Austria)

李向玉 LEI Heong Iok (Macao, China)

许钧 XU Jun (Nanjing, China)

方梦之 FANG Mengzhi (Shanghai, China)

主编 (Editor-in-chief)

胡庚申 HU Gengshen

副主编 (Associate Editors-in-chief)

宋志平 SONG Zhiping

孟凡君 MENG Fanjun

蒋晓华 JIANG Xiaohua

委员 (Editorial Members)

李丽 LI Li

刘爱华 LIU Aihua

苏正隆 SU Cheng-lung

刘雅峰 LIU Yafeng

华先发 HUA Xianfa

翟红梅 ZHAI Hongmei

边立红 BIAN Lihong



由国际生态翻译学研究会主办的第二届国际生态翻译学研讨会于2011年11月11-14日在上海海事大学召开。世界各地62位专家学者出席了本届研讨会。/ The 2nd International Symposium on Eco-translatology, sponsored by International Association for Eco-translatology Research (IAETR), was held in Shanghai Maritime University during November 11-14, 2011. Sixty-two scholars from different countries and regions attended the Symposium.



主席台就座嘉宾（由左至右）：国际生态翻译学研究会监事会委员、上海海事大学外国语学院院长毛立群教授，国际生态翻译学研究会顾问委员会委员、香港岭南大学Douglas Robinson教授，上海海事大学常务副校长金永兴教授，国际生态翻译学研究会会长、澳门理工学院客座教授/北京清华大学胡庚申教授，欧洲翻译学研究会代表、德国达姆斯塔特工业大学Radegundis Stolze博士，中国译协代表、翻译理论与教学委员会秘书长杨平博士。



国际生态翻译学研究会向上海海事大学赠送纪念品，感谢承办第二届国际生态翻译学研讨会 / President HU Gengshen of International Association for Eco-translatology Research presented a souvenir to President JIN Yongxing of Shanghai Maritime University, expressing thanks for organizing the 2nd International Symposium on Eco-translatology.



▲大会会场 / the conference site



▲分会会场 / a break-up session site



国际生态翻译学研究会顾问委员会主席、中国译协常务副会长、南京大学研究生院常务副院长许钧教授做大会发言。/ Prof. XU Jun, Chairman of IAETR Advisory Panel, standing Vice President of Translators Association of China, and standing Deputy Dean of the Graduate School of Nanjing University, gave a speech at the plenary session.

生态翻译学学刊

2011年第2期

(总第2期)

目 录

宏观综论

- 生态翻译学中的华夏文化“基因”..... 胡庚申 3
- 从易经基本思想到生态翻译学..... 孙迎春 12
- 儒家的和谐思想——生态译学的哲学观..... 华先发 华满元 19
- “生态转向”视野下再思翻译学的跨学科理论建构问题
——哲学基础与学理分析(一)..... 朱 琳 24
- Eco-humanism and Its Relevance for Translation Joanna Radwańska-Williams 35
- 从生态平衡看翻译学科的可持续性发展..... 罗 天 43
- 十年一剑 自溪成“流”——方兴未艾的生态翻译学研究..... 刘云虹 许 钧 52

理论与应用

- 生态翻译学之“生态环境”谈..... 刘爱华 57
- 生态翻译学视角下的外宣翻译生态环境研究..... 刘雅峰 65
- 生态整体主义与翻译教学若干问题..... 宋志平 72
- 翻译硕士(MTI)教育的生态译学思考..... 毛立群 79
- 生态翻译学视阈下的《论语》英译研究..... 孙 伟 83
- 适应与选择:梁启超翻译活动研究..... 边立红 93
- 从翻译适应选择论看变译现象——以林语堂英译《中国传奇》为个案..... 范 丽 101

研究会动态

- 国际生态翻译学研究会“组织架构”获批准认证..... 108
- 首届国际生态翻译学研讨会成功召开受到多家媒体报道..... 110
- 国际生态翻译学研究会第一届常务理事会秘书处会议..... 110
- 国际生态翻译学研究会会长胡庚申教授访问上海海事大学..... 110
- 国际生态翻译学研究会官方网站开通..... 110
- 《中国翻译》、《上海翻译》、《外语研究》等连续关注生态翻译学研究进展..... 110
- 第二届国际生态翻译学研讨会将在上海海事大学举行..... 111

Journal of Eco-Translatology

(Biannual)

No. 2 2011 (Serial No. 2)

Contents

◆ General Overview ◆

- The Chinese Cultural “Genes” in Eco-TranslatologyHU Gengshen 3
- From Essential Thoughts of *The Book of Changes* to Eco-Translatology.....SUN Yingchun 12
- A Confucian Harmony Perspective on Translation—The Philosophical
Foundation of Eco-Translatology.....HUA Xianfa & HUA Manyuan 19
- Trans-disciplinary Theoretical Build-ups of Translation Studies:
From a Perspective of “Ecological Turn” ZHU Lin 24
- Eco-humanism and Its Relevance for Translation.....Joanna Radwańska-Williams 35
- The Sustainable Development of Translation Discipline from the Perspective of
Ecological Balance.....LUO Tian 43
- Reflections upon the Budding Eco-Translatology in China LIU Yunhong, XU Jun 52

◆ Theory and Application ◆

- The “Eco-environment” of Eco-TranslatologyLIU Aihua 57
- Research on the Eco-environment of Translation for China’s Global Communication.... LIU Yafeng 65
- Ecological-Holism and Some Pedagogical Problems in Translation..... SONG Zhiping 72
- Aspects of MTI Education Viewed from Eco-Translatology MAO Liqun 79
- An Eco-Translatological Perspective of the Studies on the English Translation of
The Confucian Analects.....SUN Wei 83
- Adaptation and Selection: A Comprehensive Study of Liang Qichao’s
Translation ActivitiesBIAN Lihong 93
- An Eco-Translatological Perspective on Translation Variation—A Case Study on
Famous Chinese Short Stories Retold by Lin Yutang.....FAN Li 101

◆ Eco-Trans. International ◆

- The Leading Body of the International Association of Eco-Translatology
Research Approved Officially 108
- The 1st International Symposium on Eco-Translatology Caught
Attention from Mass Media 110
- The IAETR Secretariat Meeting Held in Macao 110
- IAETR President HU Gengshen Visited Shanghai Maritime University 110
- The IAETR Website Set up Officially 110
- Leading Journals Disseminated Research Achievements of Eco-Translatology..... 110
- The 2nd International Symposium on Eco-Translatology to Be Held
in Shanghai Maritime University 111

生态翻译学学刊

2011年第2期

(总第2期)

目 录

宏观综论

- 生态翻译学中的华夏文化“基因”..... 胡庚申 3
- 从易经基本思想到生态翻译学..... 孙迎春 12
- 儒家的和谐思想——生态译学的哲学观..... 华先发 华满元 19
- “生态转向”视野下再思翻译学的跨学科理论建构问题
——哲学基础与学理分析(一)..... 朱 琳 24
- Eco-humanism and Its Relevance for Translation Joanna Radwańska-Williams 35
- 从生态平衡看翻译学科的可持续性发展..... 罗 天 43
- 十年一剑 自溪成“流”——方兴未艾的生态翻译学研究..... 刘云虹 许 钧 52

理论与应用

- 生态翻译学之“生态环境”谈..... 刘爱华 57
- 生态翻译学视角下的外宣翻译生态环境研究..... 刘雅峰 65
- 生态整体主义与翻译教学若干问题..... 宋志平 72
- 翻译硕士(MTI)教育的生态译学思考..... 毛立群 79
- 生态翻译学视阈下的《论语》英译研究..... 孙 伟 83
- 适应与选择:梁启超翻译活动研究..... 边立红 93
- 从翻译适应选择论看变译现象——以林语堂英译《中国传奇》为个案..... 范 丽 101

研究会动态

- 国际生态翻译学研究会“组织架构”获批准认证..... 108
- 首届国际生态翻译学研讨会成功召开受到多家媒体报道..... 110
- 国际生态翻译学研究会第一届常务理事会秘书处会议..... 110
- 国际生态翻译学研究会会长胡庚申教授访问上海海事大学..... 110
- 国际生态翻译学研究会官方网站开通..... 110
- 《中国翻译》、《上海翻译》、《外语研究》等持续关注生态翻译学研究进展..... 110
- 第二届国际生态翻译学研讨会将在上海海事大学举行..... 111

Journal of Eco-Translatology

(Biannual)

No. 2 2011 (Serial No. 2)

Contents

◆ General Overview ◆

- The Chinese Cultural “Genes” in Eco-Translatology HU Gengshen 3
- From Essential Thoughts of *The Book of Changes* to Eco-Translatology SUN Yingchun 12
- A Confucian Harmony Perspective on Translation—The Philosophical
Foundation of Eco-Translatology HUA Xianfa & HUA Manyuan 19
- Trans-disciplinary Theoretical Build-ups of Translation Studies:
From a Perspective of “Ecological Turn” ZHU Lin 24
- Eco-humanism and Its Relevance for Translation Joanna Radwańska-Williams 35
- The Sustainable Development of Translation Discipline from the Perspective of
Ecological Balance LUO Tian 43
- Reflections upon the Budding Eco-Translatology in China LIU Yunhong, XU Jun 52

◆ Theory and Application ◆

- The “Eco-environment” of Eco-Translatology LIU Aihua 57
- Research on the Eco-environment of Translation for China’s Global Communication... LIU Yafeng 65
- Ecological-Holism and Some Pedagogical Problems in Translation SONG Zhiping 72
- Aspects of MTI Education Viewed from Eco-Translatology MAO Liqun 79
- An Eco-Translatological Perspective of the Studies on the English Translation of
The Confucian Analects SUN Wei 83
- Adaptation and Selection: A Comprehensive Study of Liang Qichao’s
Translation Activities BIAN Lihong 93
- An Eco-Translatological Perspective on Translation Variation—A Case Study on
Famous Chinese Short Stories Retold by Lin Yutang FAN Li 101

◆ Eco-Trans. International ◆

- The Leading Body of the International Association of Eco-Translatology
Research Approved Officially 108
- The 1st International Symposium on Eco-Translatology Caught
Attention from Mass Media 110
- The IAETR Secretariat Meeting Held in Macao 110
- IAETR President HU Gengshen Visited Shanghai Maritime University 110
- The IAETR Website Set up Officially 110
- Leading Journals Disseminated Research Achievements of Eco-Translatology 110
- The 2nd International Symposium on Eco-Translatology to Be Held
in Shanghai Maritime University 111

生态翻译学中的华夏文化“基因”*

胡庚申

(澳门理工学院 / 北京清华大学)

摘要: 中国经典生态智慧——华夏传统文化——是生态翻译学的一个重要理论支点和思想依归。这些生态智慧以“天人合一”、“中庸之道”、“以人为本”、“整体综合”为特征,包含着丰富的哲理与思辨。这是一种中华智慧、生命智慧、生态智慧。本文拟探讨生态翻译学中的华夏文化“基因”,阐述中国传统文化中的生态智慧与生态翻译学理念之间的相关性和因果关系,并揭示生态翻译学生成“中国话语”的动机和契机。

关键词: 生态翻译学; 华夏文化基因; 生态智慧; 中国话语

The Chinese Cultural “Genes” in Eco-Translatology

HU Gengshen

(Research Centre for Translation and Intercultural Communication, Macao Polytechnic Institute, Macao, SAR, China)

Abstract: Eco-translatology, an ecological approach to Translation Studies initiated by Chinese scholars in China, is naturally related to the Chinese traditional philosophy, which adopts holistic approaches and is ecologically-oriented. The ancient Chinese eco-wisdom is characterized by such theories of “the unity of Heaven and Humanity”, “the doctrine of the Golden Mean”, and “the principle of human-centredness”. These classical ecological concepts of nature, co-existence, balance, harmony and wholeness, etc. advocated by Confucianism, Daoism, and Buddhism are valuable inspirations and philosophical mainstay for the ecological approach. The reflections, manifestations, connotations and relationships between the Chinese traditional culture and the ecological approach are discussed to interpret Eco-translatology as the “Chinese discourse”.

Key words: eco-translatology; Chinese cultural genes; ecological wisdom; Chinese discourse

1、引语

国际翻译家联盟主席玛丽恩·鲍尔士

(Marion Boers) 在2010年首届国际生态翻译学研讨会中发言,对生态翻译学的创立和发展在学术上给予了充分肯定。她指出,“生态翻译学这门新兴的翻译研究范式正在蓬勃

* 本文系作者主持的国家社科基金课题“生态翻译学:译学的生态视角研究”(项目批准号:08BYY007)的一部分;亦获澳门理工学院科研项目“翻译学学派研究:‘生态翻译学派’透视”(RP/ESLT-06/2009)课题的资助。

发展,发扬光大,引起了国际学术界越来越广泛的兴趣”,并确信生态翻译学“这株嫩芽必将长成硕果累累的参天大树”¹。她特别指出,由中国学者发起的翻译研究的生态翻译学范式,是与古代中国的“厚生惟和”的生态大智慧密切相联的²。国际期刊《视角:翻译学研究》(*Perspectives: Studies in Translatology*)杂志原主编、丹麦哥本哈根大学教授凯伊·道勒拉普(Cay Dollerup)也指出,生态翻译学这一基于中国“天人合一”和谐思想的翻译理论是一种思维创新³。可见,国际翻译界人士对生态翻译学表示了关注和兴趣,尤其被生态翻译学中的华夏传统文化底蕴和哲学魅力所吸引。尽管笔者在《生态翻译学解读》一文中已经提到:“中国有着可资借鉴的丰富的古代生态智慧……这些包含了古典形态的‘自然’、‘生命’、‘生存’、‘中庸’、‘人本’、‘尚和’等生态思想,成为孕育和形成生态翻译学的宝贵智慧资源”(胡庚申,2008:11-15),但是,中国传统文化中的生态智慧与生态翻译学理念之间的相互联系和因果关系,以及如何从“中国话语”视角对生态翻译学给予诠释,这些问题的讨论尚未充分展开。

从源头上讲,“中国文化在开端处的着眼点是生命”(牟宗三,1997:43)。“生命的体悟”可以视为华夏文化思想的主流,这其中自然含有对“生”、“生存”或“生态”的体悟。有人断言,“中国哲学属于深层次的生态学”(蒙培元,2004:1)。从这个意义上我们说,中国传统文化中的经典生态智慧便成为

生态翻译学的一个重要的理论支点和思想依归。这些生态智慧以“天人合一”、“中庸之道”、“以人为本”、“整体综合”为特征,包含着丰富的哲理与思辨。这是一种中华智慧、生命智慧、生态智慧。本文拟分别阐述这些生态智慧和生态理性在生态翻译学中的体现、内涵和相互关系,从中也可以看出提出生态翻译学具有中国话语权的重要性。

2、生态翻译学中的“天人合一”

“天人合一”的思想概念是中国古典哲学的根本观念之一。这一思想最早见于《尚书·虞书·皋陶谟》中提出的“天工人代说”,经先秦时期老子的“人法天地说”、庄子的“天人并生说”和孟子的“性天相通说”,到汉代董仲舒的“人副天数说”,再到宋代张载的“阴阳性命说”、程颐的“天人同道说”,逐步发展,渐趋成熟,达到了新的理论水平,并由此构建了中国哲学和中华传统文化的主体。

总体来看,天人合一思想包括这样几个命题:一是,人是自然界的一部分。“天地与我并生,而万物与我为一”(《庄子·齐物论》)。“天称父,地称母,予兹藐焉,乃混然中处”(张载:《西铭》),其主要意义是肯定了人类是天地的产物即自然的产物。二是,自然界有普遍规律,人也服从这普遍规律。老子说:“人法地,地法天,天法道,道法自然”(马王堆出土《老子》乙本)。张载认为“若阴阳之气,则循环迭至,聚散相

1 原文是: I am very happy to see that this newly-emerged approach has been developing so effectively, and has attracted more and more academic attention at home and abroad. I am confident that this new theory will grow from a small sapling into a fruitful tree!

2 原文是: I would be right in saying that Eco-translatology, an ecological approach to translation studies initiated by Chinese scholars in China, is closely related to the ecologically-oriented wisdom in ancient China.

3 原文是: Eco-translatology springs from traditional Chinese thinking about the universal harmony between man and his - or her - environment.

荡，升降相求。此其所以屈伸无方，运行不息，莫或使之，不曰性命之理，谓之何哉？”这里，阴阳相互作用、相互推移的规律就是性命之理，自然界与人类遵循同一规律。三是，人性即是天道，道德原则和自然规律是一致的。“性与天道云者，易而已矣”（张载），认为人性与天道具有同一内容，即是变易。“天工人其代之”（《尚书》）；“道与性一也”、“道未始有天人之别”（程颐），认为天道、人性、人道是同一的，其内容即是理，也就是仁义礼智等道德原则。四是，人生的理想是天人的调谐。这是《易传》提出的，以“范围天地之化而不过、曲成万物而不遗”（《易传·系辞上》）为理想境界。

中国古代的这种天人合一的思想理念与理想，略作一番现代转化和话语革新，就可以策略性地转型为一种“强调人与自然的统一，人的行为与自然的协调，道德理性与自然理性的一致，充分显现了中国古代思想家对于主客体之间、主观能动性与客观规律性之间关系的辩证思考”的思想理念（日月光华，2007）。天人合一的思想重在和谐。这种和谐是“天和”、“人和”、“心和”的总合，是主客关系的和谐圆满。

天人合一的思想体现到生态翻译学中，使得生态翻译学研究尤其重视译者与翻译生态系统的和谐统一。

在翻译过程中，人们总是不断在追求译者与翻译生态的和乐、和融与和谐，使译者适应翻译生态环境，使翻译选择遵循翻译生态的动态变化规律，以此求得原文与译文、译者与作者、译者与读者、译文与译语文化、以及译者自身的适应与选择的“平和”与“平衡”。为了追求译者与翻译生态环境的和谐与协调，译者常常运用不同的翻译理论和各种各样的翻译策略与技巧，充分发挥

人这万物之灵的创造力，做出最佳的适应和优化的选择，使译者个人的身心皆融于翻译生态环境之中。

因此，对于翻译来说，不论是“案本、求信”还是“神似、化境”，也不论是“意美、形美、音美”还是“准确、通顺、快捷”（适于口译），译者（译员）所追求的就是翻译生态系统中诸项元素的统一和谐、相互协调、相互引发，达到“思与境谐”、“情与景冥”，从而实现“天人合一”的艺术境界。

天人合一的思想还决定了中国哲学主张人的道德原则和自然原则的一致性。张载肯定天人合一是“因明致诚，因诚致明”。“诚”是最高的道德修养，“明”倒是最高的智慧。这种“诚”表现在翻译学中就是译德，“明”则表现为译技超群。这也正是古往今来，德高望重的翻译家不断追求自我译德完善和译技完美的原因所在。20世纪中国文学翻译家傅雷先生的翻译人生、翻译思想，特别是他的翻译标准，便能体现出这种做人与从艺和谐统一的理念（胡庚申，2009a：47-53）。

3、生态翻译学中的“中庸之道”

“中庸之道”本是华夏儒家道德的最高规范，故孔子言道：“中庸之为德也，其至矣乎。”（《论语·雍也》）但讨论“中庸”之道的生态翻译学诠释，首先要弄清“中庸”的真实含义。

中国古代圣贤对“中庸”的含义提出过多种解释。一方面，何谓“中”？子思言道：“中者，不偏不倚，无过不及之名。”又道：“喜怒哀乐之未发，谓之中。……中也者，天下之大本也。”（《中庸》）程子言道：“不偏之谓中。”又道：“中者，天下之正道。”（同上）另一方面，何谓“庸”？子思言道：“庸，平常也。”（《中

庸》)程子言道:“不易之谓庸。”(同上)又道:“庸者,天下之定理。”(同上)总之,中庸之道的要旨大体上可从以下四句纲领性口诀去领会:“允执厥中”;“过犹不及”;“和而不同”;“所贵者权”是也(厥与其通,允执厥中即允执其中)。

在现代汉语语境中,“中”可解释为正,本意“当为矢着正也”,就是箭射中靶的,达到正确的结果。庸者用也、常也。同时,“中”也指事物的度,即不偏不倚,既不要过度,也不要不及。此外,“中”还指对待事物的态度,既不“狂”,也不“狷”。这就是孔子所主张的,凡事有度,抑其过,引其不及,归中道也。中庸之道者,用中为常道,以走极端为非也。可见,中庸之道是一种从实际出发,追求最佳效果的科学方法论。其特点为反对走极端,主张在异见、对立之间寻求协调统一,找出对各方统筹兼顾,具有宽大包容性和广泛满意度的黄金中道,体现了和平理性、稳步渐进、损失最小、收效最大、以实现调谐为目的的优化决策路线。

这种“中庸”平衡之道作为优化决策的方法论,不论用之于翻译操作过程,还是用之于翻译理论研究,都是适宜的、得当的。且不说翻译过程中过分的“直译或意译”、“异化或归化”、“过度诠释(over-representation)或欠额诠释(under-representation)”等等都是不可取的,就是译论研究本身也宜“允执厥中”。

我们知道,“原文中心”论将原文视为神圣不可动摇的经典和权威,认为原文有一

个统一确定的客观意义;翻译时只作语言形式转换,不得变换原文内容,译文要“忠实”原文的意义。比较明确地对“原文中心”论提出挑战、并开始“译语文化取向”(target-culture oriented)的翻译研究,始于以色列翻译理论家埃文·佐哈尔和吉迪恩·图里先后提出的译语文本理论(Target Text Theory)和多元系统理论⁴,此可谓之“译文中心”论。

可以看出,如果在“原文——译者——译文”翻译过程中仅以原文和译文“两极”为视点考察翻译活动,“难免不会出现‘极化’现象,甚至会出现两个极端性倾向”(吕俊,2001:10)。但是,如果我们换一个视角,从译者居中的位置向两端审视,就有可能找到两极中的平衡点,就有可能避免偏颇,由此演绎出来的译论构架也有可能相对“中和”、稳定。而“尚中”、“尚和”正是华夏民族传统的审美观念,一切事物的产生都离不开“中道”、“中和”。这种“中庸”平衡术便有效地解构了传统翻译研究中“非黑即白”的二元对立。

生态翻译学是在“翻译适应选择论”的基础上发展起来的;“译者为中心”则是翻译适应选择论的核心理念之一。关于这一点,恰如《外语教学》载文指出的那样:“《翻译适应选择论》突出了译者中心论,与原作中心论和读者中心论刚好形成了鼎立之势,从翻译过程看,它一担挑两头,均衡了译论研究的格局”(胡庚申,2004:96;李亚舒、黄忠廉,2005:95-96)。

4 多元系统(Polysystem)这一名称是由以色列文学理论家伊塔马·埃文·佐哈尔(Itamar Even-Zohar)于20世纪70年代首先提出的,旨在研究文学系统与社会环境系统之间的关系。埃文·佐哈尔认为,在一定文化中始终存在着主要和次要的文学系统,而高雅文学在其中又居于重要地位,应将翻译的理论概念置于更大的文学、社会和文化的框架之中来考察。另一位多元系统学者是吉迪恩·图里(Gideon Toury)。他认为翻译属多元体系的第二体系,作用取决于译入文化及其文学的强弱和发展阶段。同时,译作无固定身份,因其社会、文学和历史背景,而具有多种特征(multiple identities)。

4、生态翻译学中的“以人为本”

“人本”思想是中国政治文化思想的滥觞。如《尚书》中记载的舜帝“朕志先定”、“鬼神其依”（《尚书·大禹谟》）的思想，堪称是华夏“人本”思想的最早体现。另外，孔子“人能弘道，非道弘人”（《论语·卫灵公第十五》）的思想，也是华夏“人本”思想的根本体现。

今人所说的“以人为本”的原语，出自《三国志·先主传》。刘备辗转半生，虽然常败，但是精英人才越聚越多。即便是在曹操追击甚急之时，或谓备曰：“宜速行保江陵，今虽拥大众，被甲者少，若曹公兵至，何以拒之！”备曰：“夫济大事必以人为本，今人归吾，吾何忍弃去！”

以人为本就是指以人为考虑一切问题的根本，就是要在天地人之间，以人为中心；在人与神之间，以人为中心。因为，中国传统文化的基调是：万物人至上；人为万物之灵，天地之间人为贵。

人生活在天地之间，自然环境之内，是整个物质世界的一部分，也就是说，人和自然环境是一个整体。因此，当自然环境发生变化时，人体也会发生与之相应的变化。华夏文明中的儒家文化，在整体功能上强调的就是有益于保持人与人、人与自然、人与身心的和谐（季羨林，2008）。

由于翻译理论的根本问题之一，就是如何描述和解释译者在翻译过程中所扮演的角色，译者问题就是翻译研究中的一个永恒的话题；又由于生态翻译学研究的对象就是“译者与翻译生态环境的相互关系问题”，因此，译者问题便成为生态翻译学研究的一个中心议题。

在翻译研究中，以人为本思想的体现就

是“译者中心”的理念。“译者中心”论不仅主张译者是翻译的主体，回答了“谁在译”的问题；而且主张翻译过程是由译者主导的，译者是翻译成功的根本因素。

仅从“地理”位置的角度来说，一方面，在译界公认的、翻译终极的“原文——译者——译文”三元关系流程中，译者居中，地处“中央”，是译者适应“原文”和选择“译文”的“中枢”。另一方面，在“作者——译者——读者”三者构成的话语权力的跷跷板上，地处“中央”的译者作为支点，又可以主动调整其位置和功能，以适应作者和读者话语权力的关系。而用符号学的术语来讲，“译者控制着产生译文的整个符号操作过程”。于是，从原发语篇到目的语篇，整个翻译过程的一举一动，无不由译者一手完成；译者既是原发语篇的接受者、又是目的语篇的创造者，处于“上情下达”的中心位置；译者还是翻译策略的决策者和执行者。正是：翻译的“好”与“坏”，全靠译者的“思考”（think）和“感觉”（feel）（Robinson, 1991: xii-xiii），也正可谓“成”也译者、“败”也译者。从这个意义上说，“以人为本”的思想可以在这里得到充分的显现。

生态翻译学的以“译者为中心”，即要在译学发展和译论研究中，把关心译者、尊重译者、解放译者、发展译者能力作为翻译事业发展的要义和主旨之一。

从以“译者为中心”的视角来看，对于译者，生态翻译学需要注重处理好三个关系：译者与翻译生态环境的关系、译者与其他利益相关“诸者”的关系、以及译者自身的选择性适应与适应性选择之间的关系。这些议题也正是生态翻译学需要进一步发展研究的重点和趋势（胡庚申，2009b: 1-6; 2011: 5-9）。

事实上，我国百年来的“信、达、雅”

作为翻译标准,重点在“文”而不在“人”;几十年来的“神似”“形似”、“化境”的取向也都是“文”而不是“人”。在这些关于翻译的见解中,或在关于翻译的定义中,或在长期的翻译研究中,对译者的忽略和遮蔽是显而易见的。反思“原文中心”/“译文中心”的研究和发展,可以说,“译者中心”是在总结了“原文中心”/“译文中心”的经验教训基础上的一种改进,是对“两极对立”偏颇理念的一种平衡。长期以来,只见“文”不见“人”的结果,难免导致译者的地位低下;难免以“文”治“人”,致使译者沦为“仆人”和“奴婢”,译者也只好戴着“枷锁”和“镣铐”跳舞。

翻译理论研究的焦点历经了由原文/译文“两端”到译者“中心”,由“静态的”文本到“能动的”译者,从“怎样译”到“谁在译”的不断发展过程。从本质理念上讲,“译者中心”是回归了华夏圣贤参天悟地、应物判事的生生之道,使译者纳入了包括原作、译作及双语文化语境在内的“天人合一”的翻译生态系统。从儒家“人能弘道,非道弘人”、道家“道(因人)行之而成”、佛家“万法本自人兴”的说教里,我们可以找到更为贴切的东方传统文化的注脚。

5、生态翻译学中的“整体综合”

中国传统文化价值具有一种先天的整体观、综合观、有机观、和谐观⁵。它认为,每个人,每个生命,包括所有动物、植物都处于巨大生物链中的一环,同样,每个人、族群乃至整个人类的每个行动也都处于巨大

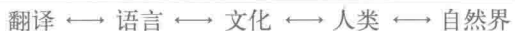
的物质因果链和道德因果链中的一环。我们的一切行为都会产生相应的后果,它不仅会影响到我们自己,也会影响周围的一切;这些影响有可能是直接的;也可能是间接的;有可能是暂时的,也可能是长远的;有可能是眼前的,也可能是未来的。

中国古人认为:“四方上下谓之宇,古今往来谓之宙。”对宇宙观点是:宇宙是至大无外的;宇宙是一个生生不已的大流(故《易传》云:“生生之谓易。”)。宇宙不是一个封闭的系统,而是一个开放的、交融互摄、旁通统贯、有机联系的整体;宇宙不是孤立、静止、不变不动或机械排列的,而是创进不息,常生常化的。

在中国文化思想艺术史上,几乎没有纯粹和独立的哲学、经学、文学与史学著作,它们是充分交融于一体的至大至精的文化综合体。正因为如此,《诗经》本为文学,而又被称为经学。《左传》本为史学著作,却也陈列于文学和经学之中。史学巨著《史记》,则被鲁迅先生誉为“史家之绝唱,无韵之离骚”。这里讲的就是博大精深和融会贯通。

中国传统文化中的精髓就在于整体性思维,它强调的是变化和变化的规律。这对于动态的翻译生态系统来说,隐喻类比的启迪意义颇为明显。

一方面,“鉴于翻译是语言的转换,而语言是文化的一部分;文化是人类活动的积淀,而人类又是自然界的一部分,这样一来,我们便可以从看到一个很有意义的内在联系:



(Hu, 2003: 298)

5 美国知名学者成中英教授曾从方法学的视角将中国哲学和文化归纳出三个方法论原理:“整全性原理”(principle of wholeness)、“内在性原理”(principle of internality)、“生机性原理”(principle of organicity),并认为“三者合而观之,实可视之为中国式思考理路的方法学范例”(见成中英著《从中西互释中挺立——中国哲学与中国文化的新定位》,北京:中国人民大学出版社,2005年版,第140页)。

上述从翻译到自然界的关联和共通，恰如法国著名科学家拉普拉斯 (P. C. Laplace) 指出的那样：“天地间万事万物都有关联，自然界里的普遍规律好像一条长链，将貌似无关的现象联系在一起”（拉普拉斯，1978：305）。换句话说，“自然界的各种现象本来都是相互联系的，是各种规律相互交织在一起的整体”（李光、任定成，1989：19）。而生态整体观在西方也自古有之，古希腊就有“万物是一”、“存在的东西整个连续不断”之说（王诺，2005：88）。

另一方面，在生态翻译学研究领域里，“生态”一词泛指自然健康、保持平衡与“和谐共生”的集合。“翻译生态环境”则是原文、原语和译语所呈现的“世界”，即语言、交际、文化、社会、以及作者、读者、委托者等互联互通的整体。

在中国传统文化“整体综合”思想的关照下，又加之生态学也对其他各学科具有包容、统领的意义，生态翻译学的进一步研究就有了明确的方向，其中包括对翻译生态系统及其内部结构的整体性研究；对翻译/语言/文化/人类/自然界之间相互关系的协调性研究；对翻译生态系统与自然生态系统的同构性研究和隐喻类比的最佳化研究等等（胡庚申，2009b：1-6；2010：62-67）。

总之，这种“整体综合”的思想，既有利于在整体的翻译生态系统中相关元素形成互利共进的关系，形成整体和谐的生态美；又必然会影响到翻译理论研究，即不同译论理念在形成和发展过程中的相互借鉴、嫁接、适应、渗透、交锋、替代、演变，经过

古今中外的比较与综合，最终走向“多元统一”和“整合一体”。

6、生态翻译学中的“中国话语”

虽然“中国话语”四个字在当今中国人文社会科学界已被广泛地使用，但尚无一个比较明确的统一的内涵。就生态翻译学的研究而言，我们这里所谈“中国话语”可以包括这样的含义：在生态翻译学的研究和描述中，运用中国的“语言习惯”，采用中国的思维方式和叙事方法，接受中国的价值观念以及显示由这些方面的努力所表现出来的对“中国话语”权力的追求等。

上述初衷的产生是有背景的。一方面，长期以来，中国乃至东方的翻译理论的话语权丧失。“亚洲的翻译研究总是在西方规范的操纵之下发展的”（孔慧怡、杨承淑，2000：5）。“亚洲人在多数情况下，都扮演着西方人‘缓慢的跟随者’（slow follower）的角色”（Meng，2007）。近年来，中国与西方之间的学术交流日益频繁，中国翻译界学者拥有了比以前更多的在国际学术舞台上亮相的机会；但令人尴尬的是，中国翻译研究及中国学者在翻译理论方面的研究成果很难得到外国同行的重视和认同，这就使从事中国翻译理论研究的学者感到郁闷和费解——自己的声音原来是那么的弱小无力。一些西方翻译界学者关于“国际翻译理论研究”的综述中，对中国学者的研究成果很少提到或只字不提就是一个佐证。⁶

6 德国知名翻译理论家 Mary Snell-Hornby 前不久刚出版了新著《翻译研究转向：新范式与新观点》（见 *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006），对现行的翻译理论研究作了综观评述。但是，令人无不遗憾的是，对中国学者的相关研究却只字未提。而事实上中国近年来的翻译理论研究稳步发展。从一定意义上讲，西方学者的这种“疏忽”亦或“无知”表明，中西翻译理论学者的平等对话交流十分必要。

另一方面,近二三十年来,随着中国国力的增强和国际地位的提升,中国传统文化思想亦越来越多地受到世界上其他国家学者的重视,许多西方著名学者开始注意、重视中国传统文化和智慧⁷,这又使包括中国翻译界学者在内的中国学者看到了“中国话语”复苏的希望,甚至感到“中国话语”的时代已经到来。

在上述背景下由中国学者提出生态翻译学命题,运用中国的“语言习惯”,使用中国的思维方式和叙事方法,采用中国的价值取向以及由此产生的拥有“中国话语”权力的动机和追求,应该说是很自然的,也可以说是符合国际惯例的。正可谓:“外之不后于世界之思潮,内之不失固有之血,取今复古,别立新宗”(鲁迅,1973:53)。因此,对于生态翻译学研究来说,拥有中国“话语权”既是一种回报和契机,更是一种责任和动力。

7、结语

结束本文之际,笔者还想表达以下四层意思:

其一,由前文可以看出,华夏传统文化中的生态智慧是生态翻译学的一个重要的理论支点和思想依归。这些生态智慧以“天人合一”、“中庸之道”、“以人为本”、“整体综合”为特征,包含着丰富的哲理与思辨。这是一种中华智慧、生命智慧、生态智慧。本文探讨的生态翻译学中的“中国文化基因”,表明了中国传统文化中的生态智慧与生态翻译学理念之间是一种因果关系,从而使生态

翻译学具有深厚的文化底蕴,并为生态翻译学的发展奠定了坚实的哲学基础。

其二,从东西方文化互补的前景来看,东方文化对西方文化的作用力有逐步增强的趋势,中国传统文化越来越受到西方的青睐(邓剑秋,2000:18)。1988年在巴黎召开的“面向21世纪”首届诺贝尔奖获得者国际大会上,诺贝尔奖获得者、瑞典学者H.阿尔文说:“人类要在21世纪生存下去,必须回首2500年前,从孔子那里汲取智慧”(Marnha,1988)。美国科学史家G.萨顿也曾指出:“我完全相信,正如东方需要西方一样,今日的西方仍然需要东方……不要忘记我们的灵感多次来自东方。为什么不会再次发生?”(萨顿,1987)特别是德国著名哲学家海德格尔(Martin Heidegger,1889-1976)的“非对象性的思”的理论,其中“牵涉到的不仅是对‘科学’的认识论的打破,而且还隐含着向东方的一个转向”。这不仅“能够揭示出中华的一个资源优势”;而且“为翻译理论的进一步‘中华文化化’提供一个可靠的方法论基础”(蔡新乐,2005:97)(黑体部分为本文作者所加)。毋须讳言,这种发展令中国翻译研究学者感到鼓舞和振奋,自当各尽所能,勉力以赴。

其三,本文显示了生态翻译学中浓重的“中国情结”,但这并不表明她忽视或排斥西方学术思想和翻译理论。事实上,生态翻译学不仅借鉴和吸收了西方现代翻译理论研究的精神和方法,而且该理论体系另外两个重要的立论基础——“自然选择”学说和生态学原理——其实都是来自西方的科学思想。从这个意义上可以说,生态翻译学的提出和

7 清华大学王宁教授指出,在当今全球化的时代,当“西方中心主义”的思维模式受到挑战,文化本身出现难以摆脱的危机时,“西方一些有远见的学者已越来越多地意识到东方文化的精深内涵和美学价值”(some far-sighted Western scholars have come to increasingly realize the aesthetical value and profound connotation of Oriental culture)(见 *Globalization and Cultural Translation*. Singapore: Marshall Cavendish International Private Limited, 2004, p24)。

构建具有“中西合璧”的特征⁸。由此我们也希望在翻译学研究领域里,生态翻译学研究能成为“中国话语”与“西方话语”平等对话交流的话题和契机。

其四,生态翻译学中的“中国文化基因”是个事实,对其进一步地发掘也很有必要。然而,“中庸”平衡之道告诫我们,在这个方向的研究和诠释也要适度。研究者应当非常清醒和自觉,对传统文化的影响强调不能太过。原因是,“过犹不及”;而且任何思想的发展和革新又往往表现在对传统思想的背离上。

参考文献

- Hu, Gengshen. Translation as Adaptation and Selection [J]. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2003 (4): 283-291.
- Mamha, P. Nobel Winners Say Tao Wisdom of Confucius [Z]. *The Canberra Times*. Jan. 24. 1988.
- Meng, Fanjun. Cultural reflection upon the present translation studies in Asia [P]. Paper presented at the FIT 5th Asian Translators Forum, Bogor, Indonesia, 9-12 April, 2007.
- Robinson, D. *The Translator's Turn* [M]. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1991.
- 蔡新乐. 让诗意进入翻译理论研究——从海德格尔的“非对象性的思”看钱钟书的“不隔”说 [A]. 载于罗选民主编:文化批评与翻译研究 [C]. 北京:外文出版社, 2005, 94-114.
- 邓剑秋. 学者谈社会科学的发展趋势 [Z]. 光明日报, 2000/06/20.
- 季羨林. 忆往述怀 [M]. 西安:陕西师范大学出版社, 2008.
- 孔慧怡、杨承淑. 亚洲翻译传统与现代动向 [M]. 北京:北京大学出版社, 2000.
- 拉普拉斯著,李珩等译. 宇宙体系论 [M]. 上海:上海译文出版社, 1978.
- 李光、任定成. 交叉科学导论 [M]. 武汉:湖北

人民出版社, 1989.

- 李亚舒、黄忠廉. 别开生面的理论建构——读胡庚申《翻译适应选择论》[J]. 外语教学, 2005 (6): 95-96.
- 吕俊. 结构·解构·建构 [J]. 中国翻译, 2001 (6): 8-11.
- 牟宗三. 中国哲学十九讲 [M]. 上海:上海古籍出版社, 1997.
- 胡庚申. 翻译适应选择论 [M]. 武汉:湖北教育出版社, 2004.
- 胡庚申. 翻译生态学解读 [J]. 中国翻译, 2008 (6): 11-15.
- 胡庚申. 傅雷翻译思想的生态翻译学诠释 [J] 外国语, 2009a (2): 47-53.
- 胡庚申. 翻译生态学:译学研究的“跨科际整合” [J]. 上海翻译, 2009b (2): 1-6.
- 胡庚申. 生态翻译学:产生的背景与发展的基础 [J]. 外语研究, 2010 (4): 62-67.
- 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角 [J]. 中国翻译, 2011 (2): 5-9.
- 鲁迅. 文化偏执论 [A]. 鲁迅全集:第一卷 [M]. 北京:人民文学出版社, 1973.
- 日月光华. 谈谈“天人合一”(OL). <http://www.univ.cn/newweb/channels/html.2008-06-24>.
- 萨顿 (Sarton, G.) 著. 刘珺珺译. 科学的生命 [M]. 北京:商务印书馆, 1987.
- 王诺. 儒家生态思想与西方生态整体主义 [A]. 于乐戴云(中)、李比雄(法)主编:跨文化对话 [C]. 上海:上海文化出版社, 2005 (15): 88-96.

作者简介

胡庚申, 香港浸会大学翻译研究哲学博士、澳门理工学院客座教授既翻译与跨文化交流研究中心主任;清华大学外文系二级教授。研究方向:生态翻译学、跨文化语用学、英语语言文化教学

电子信箱:stronghugs@ipm.edu.mo

hugs@tsinghua.edu.cn

⁸ 北京大学辜正坤教授在评述翻译理论著作时, 曾将“以民族性为立足点的中西合璧性”列为至少必须具备的“三大特征”之一(另外两个特征是“高度的理论性”和“有机系统性”); 并认为“当务之急是要发挥中西译论优势互补的原则”(见“当代翻译学建构思路略论——《文学翻译学》序,《中国翻译》2001年第1期第8页)。西南大学孟凡君博士也曾指出“中国现代译学的发展趋势, 必定是与中西文化全面合流的主潮相伴相随的……既东西兼容, 又阴阳同体的”(见“中国文化架构的演变对中国译学思想发展的影响”,《中国翻译》2002年第2期第17页)。